

Рогалёва Елена Ивановна
Elena Rogaleva

доктор филологических наук, профессор кафедры теории и методики гуманитарного образования Псковского государственного университета.
Doctor of Philological Sciences, Professor of the Theory and Methods of Humanitarian Education Chair, Pskov State University.
e-mail: cambala2007@yandex.ru

ТЕКСТОВЫЕ ИЛЛЮСТРАЦИИ ВО ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКОМ СЛОВАРЕ ДЛЯ МЛАДШЕГО ШКОЛЬНИКА: ПРОБЛЕМЫ И РЕШЕНИЯ

Text illustrations in phraseological dictionary for primary school children: problems and solutions

Ключевые слова: учебная лексикография, фразеологический словарь, младший школьник, текстовые иллюстрации, словарная статья.

Key words: training lexicography, phraseological dictionary, primary school child, text illustrations, entry.

Аннотация: В статье анализируются проблемы иллюстративных контекстов современных фразеологических словарей для начальной школы. Приводятся примеры контекстов, нарушающих принцип градуальности. Представлена авторская концепция конструирования текстовых иллюстраций, образующих специальную рубрику инновационного фразеологического словаря для детей. Приводятся примеры учебных текстов из «Нового фразеологического словаря» и Фразеологического словаря-практикума, затрагивающие темы и сюжеты, доступные и актуальные для ребенка. Делается вывод о результативности использования данных иллюстративных текстов как для усвоения фразеологизма, так и для интеллектуально-речевого развития младшего школьника.

Abstract: The article analyses the problems of modern phraseological dictionaries for primary school children's illustrative contexts. It is considered some examples of the contexts that fail to take into account the principle of graduality. The author's concept of text illustrations considering as a special component of the innovative phraseological dictionary for children is presented. The examples of training texts on comprehensible and relevant to children topics from "New phraseological dictionary" and "Training phraseological dictionary" are given. The conclusion is drawn on the effectiveness of using the illustrative texts in the process of idiom's acquisition and in the intellectual and linguistic development of primary school children.

В настоящее время развивающиеся возможности творческого чтения в системе начального литературного образования [15; 16] расширяются в связи с активным выпуском фразеологических словарей, ориентированных на младшего школьника [4; 11; 12; 13; 3; 2 и др.]. Успешность организации такого чтения зависит, в первую очередь, от качества текстового иллюстративного материала словаря, который, «с

одной стороны, демонстрирует типичные условия функционирования лексических единиц, подтверждая их системные характеристики, с другой – дает как бы моментальный снимок реальной жизни слова, выхваченный из многообразия возможных ситуаций его использования» [5, с. 59].

Для составителей фразеологических словарей для детей особым смыслом наполняется практическое требование Л.В. Щербы «Не мудрствуй лукаво, а давай как можно больше разнообразных примеров!» [14, с. 285]. Слепое следование этому руководству без учета фактора адресата-ребенка в значительной степени обуславливает многочисленные недочеты и откровенные неудачи авторов детских фразеологических словарей, отступающих от принципов научной достоверности, доступности, коммуникативной направленности словаря.

Так, механический перенос словника и контекстов-иллюстраций из словарей для старших школьников или для взрослых читателей в издание для детей, пусть даже красочно и занимательно оформленное, нарушает принцип градуальности, который заключается «в строгом соответствии учебного словаря этапу обучения» [6, с. 48].

Приведем некоторые примеры текстовых иллюстраций из «Большого фразеологического словаря для детей» Т. В. Розе [11]:

Авгиевы конюшни

Были, правда, у него порывы... прижать взяточничество заместить казнокрадов порядочными людьми, но он был не Геркулес чтобы очистить эти авгиевы конюшни.

(И. А. Гончаров. «Воспоминания») (с. 6).

Валаамова ослица

У нас Валаамова ослица заговорила, да как говорит, как говорит! Валаамовой ослицей оказался лакей Смердяков.

(Ф. М. Достоевский «Братья Карамазовы») (с. 22).

Варфоломеевская ночь

По городу уже носились жуткие слухи, что «чёрная сотня» намерена устроить «московскую варфоломеевскую ночь», напасть на «врагов царя и отечества» — на Максима Горького и на Художественный театр.

(Н. Д. Телешов «Записки писателя») (с. 22).

Заварить кашу

Я не помню: писал ли я тебе о другом моем знакомом, черномазом - родственнике Сипягиных? Тот может, пожалуй, заварить такую кашу, что и не расхлебаешь.

(И. С. Тургенев «Ночь») (с. 58).

Запретный плод

О люди! все похожи вы

На прародительницу Эву:

... Запретный плод вам подавай,

А без того вам рай не рай.

(А.С. Пушкин. «Евгений Онегин») (с. 62).

Зарубить на носу

– На первый раз я тебя извиняю, – сказал он, требуя ревизионную книгу, – но заруби себе на носу: посторонних в кассы не допускать.

А.И. Эртель. «Карьера Струкова» (с. 62).

Иной подход к конструированию текстовых иллюстраций к фразеологическому словарю для детей предлагают сотрудники Экспериментальной лаборатории учебной лексикографии ПсковГУ. Согласно авторской лексикографической концепции [10] мы отошли от традиционного во фразеографической практике ограничения объема иллюстрации до одного-двух предложений. Такое сокращение содержания иллюстрируемого концепта до объема понятия, по мнению Н.В. Размахниной, нарушает основной принцип описания идиом – принцип контекста и лишает пользователя возможности выйти за пределы данной дефиниции и данного примера [7, с. 7].

При конструировании текстов-иллюстраций мы учитывали основные требования к подбору «оправдательных примеров-цитат» во фразеологическом словаре, а именно: а) убеждать в действительном существовании у фразеологизма того значения, которое формулируется в определении; б) демонстрировать синтаксическое связи и лексические отношения, характерные для того или иного фразеологизма; в) содействовать лучшему осмыслению значения фразеологизма, помогая этим его толкованию; г) показывать иллюстрируемый фразеологизм в наиболее типичном для него лексикографическом окружении, выявляя его принадлежность к той или иной сфере употребления (диалогическая речь, просторечие, шутливо-иронический контекст и т.п.); д) оправдывать ту стилистическую квалификацию, которая предполагается словарем для того или иного фразеологизма» [1, с. 30].

В «Новом фразеологическом словаре для детей» [8] и Фразеологическом словаре-практикуме [9] специально сконструированные или отобранные из литературных источников иллюстрации для распознавания фразеологизма представлены в отдельной рубрике под названием «Фразеологический наблюдательный пункт», которая следует после историко-этимологической репрезентации фразеологизма (рубрика «Справочная фразеологическая служба») и краткого вывода о развитии фразеологического значения. Цель данной рубрики – ознакомление с особенностями функционирования фразеологизма в практике речевого общения (на уровне наблюдения).

Специально сконструированные текстовые иллюстрации, реализующие лингвокультурологический и шире – культурно-познавательный аспект репрезентации русской фразеологии, знакомят маленького читателя с культурой и историей России (например, «История о том, как Александр Невский подложил свинью немецким рыцарям» из словарной статьи «Подложить свинью»), открывают интересные факты из жизни животных и растений (интервью со слоном и муравьем о том, кто сильнее, из статьи «Мало каши ел»), формируют представление о современных видах спорта (диалог о паркуре в статье «Вверх тормашками»), воспитывают нравственные качества (рассказ «О чём шепчет прабабушка на ушко правнучку?») из статьи «Мотать на ус»), формируют элементарные валеологические знания (гигиеническая сказка «Несостоявшийся

праздник, или почему микробы как сквозь землю провалились» из статьи «Как сквозь землю провалился»). Некоторые тексты носят юмористический характер (например, разговор директора «Лесной школы» Льва и классного руководителя 7 «Б» класса Сова из статьи «Выйти сухим из воды»).

Приведём несколько примеров текстовых иллюстраций с аналитическими заданиями из некоторых словарных статей.

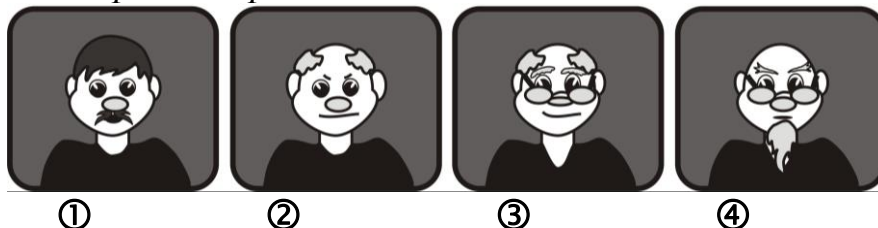
«Выводить на чистую воду»:

<...> Прочитай записки доктора Ватсона о Шерлоке Холмсе, найди в них фразеологизм, которому посвящена данная словарная статья, и подчеркни его. Отыщи в тексте слова, с которыми он совпадает по значению, и выдели их другим цветом.

«Ночью в городе был ограблен банк. К сожалению, камеры слежения сфотографировали преступника только сзади:»



Задержано четверо подозреваемых:



Через минуту состоится дознание, которое проведёт Шерлок Холмс. Корреспонденты не дают детективу прохода, задавая вопрос за вопросом:

– *Мистер Холмс, как Вы собираетесь разоблачить вора и доказать его виновность в краже?*

– *Вот увидите, я легко выведу его на чистую воду. Я уже сейчас знаю, кто вор. Его место под номером ...»*

🔒 Продолжи мысль Шерлока Холмса.

🔑 «...» [8, с. 92].

«Дрожать как осиновый лист»:

<...> Прочитай две истории. Подчеркни в них фразеологизм, которому посвящена данная словарная статья одной чертой, а слова и выражения, с которыми он совпадает по значению – двумя.

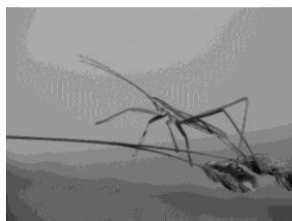
Один из величайших полководцев и государственных деятелей Древнего мира, царь Александр Македонский, заметил, что его воин по имени Александр во время сражения дрожит как осиновый лист. Полководец сказал ему:

– *Прошу тебя, либо перестань трястись от страха, либо измени своё имя, чтобы сходство наших имён никого не вводило в заблуждение <...>* [9, с. 16].

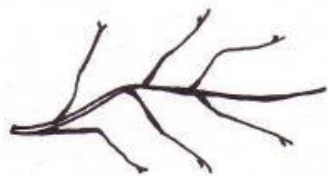
«Как в воду канул»:

<...> Найди фразеологизм *как в воду канул* в саморекламе некоторых животных (можешь его подчеркнуть, чтобы лучше запомнить). Обрати внимание, как искусно маскируются животные в среде обитания, чтобы защищаться от врагов, и ты убедишься, что они не случайно употребляют в своей саморекламе этот фразеологизм.

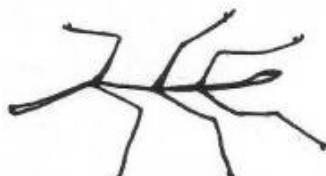
ПАЛОЧНИК



– *Я, палочник, абсолютный чемпион среди насекомых по игре в прятки. Мне очень легко маскироваться, потому что внешне я похож на ветки, кору, листья деревьев. Даже если вы знаете, что я нахожусь на кусте, все равно не сможете отыскать меня среди ветвей и листьев. «Ну, точно в воду канул», – подумаете вы и будете правы <...>* [9, с. 25].



ВЕТОЧКА



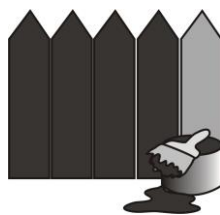
ПАЛОЧНИК

«Прийти к шапочному разбору»:

<...> Прочитай рассказ нашего знакомого Сережи Николаева. Подчеркни в тексте фразеологизм, который доказывает, что мальчика не зря прозвали Опоздайкой.

Меня в семье зовут Опоздайкой. Мне не очень нравится мое прозвище. И почему оно ко мне прилипло?

Летом я жил на даче у бабушки с дедушкой. Однажды они попросили покрасить забор. Я, конечно, с удовольствием согласился, ведь я, как Том Сойер, очень люблю красить заборы. Но заигрался с ребятами на речке и пришёл к шапочному разбору.



Две недели готовился к походу с ребятами в горы. А в назначенный день проспал и пришёл к шапочному разбору.



Целое лето тренировал Тузика. Хотел выступить с ним на районной выставке собак. Но, как всегда, мы пришли к шапочному разбору <...> [9, с. 68].



«Семь пятниц на неделе»:

<...> Прочитай ленту новостей в городе Русских народных сказок. Не пропусти фразеологизм, которому посвящена эта словарная статья. И ответь на вопрос: какие же поступки позволяют сказать о человеке: «У него семь пятниц на неделе»?

<...> К сожалению, в этом сезоне деду не удалось вытащить репку. Он слишком часто менял свой план: то позовёт внучку и Жучку, а бабушку отправит домой, то снова зовёт бабушку, а отправляет Жучку. Или зовёт кошку, но просит уйти внучку. Семь пятниц на неделе! Мышке надоело ждать, она хвостиком махнула и убежала в другую сказку <...> [8, с. 427].

Таким образом, текстовые иллюстрации фразеологического словаря для детей не только знакомят с особенностями функционирования фразеологизма в тексте, но и способствуют социализации ребёнка, сбережению его физического, интеллектуального, нравственного и психического здоровья, расширяют кругозор и прививают любовь к русской фразеологии и русской культуре.

ЛИТЕРАТУРА

1. Бабкин А. М. Лексикографическая разработка русской фразеологии. – М., Л.: Наука, 1964. – 76 с.
2. Баско Н. В. Фразеологический словарь. Почему мы так говорим? (1-4 классы). – М.: АСТ-ПРЕСС КНИГА, 2011. – 192 с.
3. Волина В. В. Фразеологический словарь. – СПб.: Дидактика Плюс, 2001. – 256 с.
4. Волков С. В. Уникальный иллюстрированный фразеологический словарь для детей. – СПб: Сова, 2009. – 222 с.
5. Козырев В. А., Черняк В. Д. Вселенная в алфавитном порядке: Очерки о словарях русского языка. – СПб.: Изд-во РГПУ им. А. И. Герцена, 2000. – 356 с.
6. Малаховский Л.В. Принцип градуальности в учебной лексикографии // Проблемы учебной лексикографии и обучения лексике: Сборник статей / Под ред. П.Н. Денисова и В.В. Морковкина. – М.: Рус.яз., 1978. – С. 48-53.

7. Размахнина Н. В. Опыт реконструкции дискурса на основе иллюстративных авторских примеров в английских фразеологических источниках: дис. ... канд. филол. наук. – Иркутск, 2003. – 180 с.
8. Роголёва Е. И. Новый фразеологический словарь для детей. – Псков: АНО «ЛОГОС», 2007. – 542 с.
9. Роголёва Е.И., Никитина Т.Г. Фразеологический практикум. 3-4 классы. – М.: ВАКО, 2012. – 96 с.
10. Роголёва, Е. И. Современная учебная фразеология: теория и практика. – Псков: ООО ЛОГОС Плюс, 2014. – 344 с.
11. Розе Т. В. Большой фразеологический словарь для детей. – М.: ОЛМА Медиа Групп, 2005. – 224 с.
12. Ставская Г. М. Учусь понимать образные выражения: Фразеологический словарь: Пособие для учащихся нач. шк. – М.: Дрофа, 2002. – 224 с.
13. Ушакова О. Д. Почему так говорят: Фразеологический словарь школьника. – СПб.: Издательский Дом «Литера», 2004. – 96 с.
14. Щерба Л. В. Языковая система и речевая деятельность. – М.: Наука, 1974. – 427 с.
15. Якимов И. А. Творческое чтение в системе начального литературного образования: дис. ... канд. пед. наук. – Москва, 2007. – 193 с.
16. Якимов И.А., Масандилова И.Л. Литературное произведение в творческом чтении [Электронный журнал] // Педагогика искусства: сетевой электронный журнал. – № 1. – 2015. – URL.: <http://www.art-education.ru/electronic-journal/literaturnoe-proizvedenie-v-tvorcheskom-chtenii>